

Управление образования города Пензы
МКУ «Центр комплексного обслуживания и методологического обеспечения учреждений
образования» г. Пензы

МБОУ лингвистическая гимназия №6 г. Пенза

XXIV научно-практическая конференция школьников г. Пензы

«Я исследую мир»

Секция «Защита проектов»

ЗАОЧНЫЙ ТУР

Историко-лингвистическая научная работа

**«Сравнительный анализ структуры современного
французского письма и французского письма XVIII века на
примере личных писем А.Н. Радищева к А.Р. Воронцову»**

Выполнила:

Ученица 10 ЛГА класса

Лингвистической Гимназии №6

Извекова Ольга

Руководитель:

Воронкова Татьяна Александровна

Пенза 2019

Содержание	1
Введение	2
Глава I. Особенности эпистолярного стиля современного французского письма	4
1.1. Требования к оформлению современного неофициального письма на французском языке. Грамматические и лексические конструкции современного неофициального письма	4
1.2. Требования к оформлению современного официального письма на французском языке. Грамматические и лексические конструкции современного официального письма	6
Глава II. Сравнительный анализ общей структуры писем А.Н. Радищева и современного письма	8
2.1. Грамматические конструкции	11
2.2. Лексические конструкции	13
Вывод	15
Список источников информации	16
Приложение 1. Таблица «Сравнительный анализ писем А.Н. Радищева и современных писем»	17
Приложение 2. Образцы современных формальных писем на французском языке	19
Приложение 3. Образцы современных неформальных писем на французском языке	21

Введение

В 2019 году исполнилось 270 лет со дня рождения нашего земляка, российского прозаика, поэта, философа и гуманиста Александра Николаевича Радищева, и вся Сурская земля праздновала это событие. Роль Александра Николаевича Радищева в истории русской литературы сложно недооценивать. Его ранние произведения являются одними из первых сентиментальных произведений. В "Письме к другу, жителюствующему в Тобольске, по долгу звания своего" автор выказывает свое негативное отношение к самодержавию. В «Путешествии из Петербурга в Москву» затрагивает множество острых и актуальных проблем, основными из которых являются ужасы крепостного права и необходимость его отмены. Одним из свидетельств признания огромного значения творчества Александра Николаевича служит Краеведческая конференция «А.Н. Радищев: взгляд из XXI века», организованная в рамках VII городских Радищевских чтений и декады землячества в г. Кузнецке (18 сентября 2019 года).

В Государственном музее А. Н. Радищева представлены письма А. Н. Радищева к А. Р. Воронцову, написанные на французском языке. Письма, обращенные к А.Р. Воронцову, носили частный, дружеский характер. В самом музее перевода писем нет, но он присутствует в Интернете. Слог, который Александр Николаевич использует в письме другу, отличается от того, который присущ современному дружескому письму на французском языке. Многообразие форм общения в современном мире, а также использование французского языка в качестве одного из основных в коммуникациях, в том числе и на международном уровне (и не только в XXI веке, но и много ранее), служат объективными предпосылками для того, чтобы обратиться к лингвистическому изучению развития французского письма на примере частной переписки А.Н. Радищева и современном франкоязычном материале с целью выявить общее и различное, установить закономерности, присущие текстам писем, выяснить применимы ли формулы вежливости французского неформального письма XVIII для XXI века.

Актуальность НИР, с одной стороны, объясняется общественным интересом к лингвистике, истории и литературе, и тем, что наука уделяет большое внимание функционированию языка, его развитию и воздействию на общество. А с другой стороны, недостаточной проработанностью и отсутствием большого количества исследований, сконцентрированных на вопросе развития письма, возможности применимости формул вежливости французского неформального письма XVIII для XXI века. Безусловно, изучению писем XVIII века посвящено множество работ, в том числе и диссертаций. Существует обширный список работ по изучению писем А.Н. Радищева как литературного и культурно-исторического явлений. Например, в автореферате Р. М. Лазарчука «Дружеское письмо второй половины XVIII века как явление литературы» рассматриваются не только письма А. Н. Радищева, но и письма А. Т. Болотова, Д. И. Фонвизина, М. Н. Муравьева, В. В. Ханыкова, Н. А. Львова, М. В. Сушкова, А. М. Кутузова, Н. М. Карамзина, Г. П. Каменева, В. В. Капниста. Несмотря на это, тема, затронутая в научной историко-лингвистической работе, то есть особенности писем А. Н. Радищева, написанных на французском, их общая структура, лексика и грамматические конструкции, нигде еще не рассматривалась.

Работа носит метапредметный характер, что помогает прочувствовать проникновение языка во все сферы деятельности человека. С точки зрения литературы, НИР изучает особенности эпистолярного стиля французского неформального письма XVIII века, с точки зрения истории – устаревшую лексику, ее особенности и преобразования, а прикладная лингвистика изучает пути решения практических задач, связанных с использованием языка.

Задачи, которые автор ставит перед собой в данной работе:

- - рассмотреть особенности современного формального и неформального письма,
- - изучить структуру писем А. Н. Радищева,
- - сравнить формулы вежливости писем А. Н. Радищева к другу А. Р. Воронцову с современными формальными и неформальными письмами, используя критерии ЕГЭ и Международного экзамена DELF/DALF,
- - выявить грамматические конструкции, которые устарели и вышли из употребления,
- - рассмотреть устаревшую лексику и слова, заменившие эти архаизмы в современном языке,
- - визуализировать работу.

Объект НИР: письма А. Н. Радищева к А. Р. Воронцову, современные формальные и неформальные письма.

Предмет НИР: применимость формул вежливости писем А. Н. Радищева в современном эпистолярном стиле, особенности лексических и грамматических конструкций, общая структура писем XVIII века.

Гипотеза: французское неформальное письмо претерпело значительные изменения, многие грамматические и лексические конструкции устарели и даже вышли из употребления, несмотря на это общая структура писем осталась почти прежней.

Благодаря анализу структуры письма XVIII, в сравнении с требованиями в ЕГЭ по французскому языку и Международном экзамене DELF, грамматических конструкций и особенностей лексики, можно проследить историческое развитие языка, его функции и сущность. Это способствует развитию взглядов на общество и лингвистику.

Глава I

Особенности эпистолярного стиля современного французского письма

1.1. Требования к оформлению современного неофициального письма на французском языке. Грамматические и лексические конструкции современного неофициального письма.

Эпистолярный стиль (от греческого *epistola* – письмо послание) - это стиль речи, используемый при написании писем в частной переписке. Этот стиль может быть составной частью других стилей, например, художественной литературы, публицистики. В современном мире существуют определенные требования по написанию как формальных, так и неформальных писем. Для того, чтобы письмо было корректным, оно должно отвечать строго определенной последовательной структуре, которая поможет читателю правильно понять и выявить необходимую информацию. По общепринятым нормам языка корреспонденция должна быть структурирована на три части: заголовок, «тело» письма, то есть его основная информативная часть, формула вежливости¹.

Из заголовка письма получателю становится ясно, кто автор послания, когда и где оно было написано, а также какова его цель. Каждая современная корреспонденция начинается с адреса отправителя и даты, они, как правило, пишутся в правом верхнем углу. Например:

Marseille,

le 20 juin 2012

или

Paris,

le 10 septembre 1991

Далее, как правило, следует обращение, которое находится ниже даты и адреса, в левом углу с красной строки. В современных письмах личного характера обычно пишутся такие обращения как: *Cher ami* (дорогой друг), *Mon ami* (мой друг), *Mon cher ami* (мой дорогой друг), *Chers parents* (дорогие родители), *Cher Jean* (дорогой Жан), *Mon vieux copain* (старина), *Cher frère* (дорогой брат), *Chère cousine* (дорогая кузина²).

После обращения принято давать ссылку на предыдущие контакты. В современном дружеском письме и используются простые языковые конструкции. Например: «*Merci pour ta dernière lettre que j'ai bien reçue mais pardonne-moi pour le retard de cette réponse*» (Спасибо за твое последнее письмо, которое я благополучно получил, но извини меня за поздний ответ)³.

¹ См. URL: <https://www.laposte.fr/envoyer/ecrire-lettre>

² См.: FranceLex.ru (2019) Дружеское письмо на французском языке. (<https://francelex.ru/delovoj-francuzskij/druzheskoe-pismo-na-francuzskom-yazyke.html>); Голованова И.С. (2019) Рекомендации по написанию письма на французском языке (<http://irgol.ru/comment-dire-kak-skazat-po-frantsuzski/rekomendatsii-po-napisaniyu-pisma-na-frantsuzskom-yazyke/>); Якунина О. (2019) Личное письмо на французском языке. (<https://4ege.ru/franc/52398-lichnoe-pismo-na-francuzskom-yazyke.html>)

³ Голованова И.С. (2019) Рекомендации по написанию письма на французском языке (<http://irgol.ru/comment-dire-kak-skazat-po-frantsuzski/rekomendatsii-po-napisaniyu-pisma-na-frantsuzskom-yazyke/>)

В «теле» письма обычно даются ответы на вопросы, поставленные корреспондентом в предыдущем письме. В данной части крайне важно использовать языковые средства для передачи логических связей. Для этого применяются различные конструкции. Для выражения собственного мнения можно использовать «je crois que» (я полагаю, что), «je pense que» (я думаю, что), «je trouve que» (я нахожу, что), «pour moi» (для меня), «en ce qui me concerne» (что касается меня). Для обозначения согласия применяют «je suis absolument de ton avis» (я полностью разделяю твоё мнение), «je ne suis pas de ton avis» (я не согласен с твоим мнением), «je ne partage ton opinion» (я не разделяю твоего мнения). Для структурирования информации – «D'abord → Puis/Ensuite → Enfin» (прежде всего → также → наконец), «Premièrement → Deuxièmement → Troisièmement» (во-первых → во-вторых → в-третьих), «En premier lieu → En second lieu» (на первом месте → на втором месте), «D'une part/ d'une autre part» или «D'un côté/ de l'autre» (с одной стороны/ с другой стороны). Чтобы привести пример – «Par exemple» (например), «Ainsi» (так), «Comme» (как), «Tel» (такой, как). Для объяснения своей точки зрения – «C'est-à-dire» (то есть), «Cela veut dire» (значит), «Autrement dit» (иными словами), «Car» (ибо), «En effet» (в самом деле). Для демонстрации противоположной точки зрения – «Mais»(но), «Pourtant» (однако), «Cependant» (между тем), «Toutefois» (однако), «Par contre» (зато). Для выражения причинно-следственной связи – «parce que/ puisque/ car» (потому что), «grâce à» (благодаря), «à force de» (посредством), «à cause de» (из-за), «voilà pourquoi/ c'est pourquoi» (вот почему). Для завершения аргументации – «En conclusion/ Pour conclure» (в заключение), «En somme» (в итоге).

Следующим аспектом норм вежливости является надежда на последующие контакты. В личных письмах XXI века для этого, как правило, используются следующие клише: *A bientôt, ton vieux copain* (До скорого, старина), *Réponds vite* (Ответь скорее), *J'attends tes réponses pour t'y mettre* (Я жду твоего ответа)⁴.

Все письма завершаются прощальной формулой и подписью. В современных французских неформальных письмах используются такие формулы: *Dis bonjour à Michelle de ma part* (Передавай привет Мишель от меня), *Bien des choses à Catherine* (Всего наилучшего для Катрин), *Amitiés* (С дружескими пожеланиями), *Grosses bises* (Крепко целую), *Meilleurs vœux* (С наилучшими пожеланиями), *Je t'embrasse* (Обнимаю тебя), *Au revoir* (До свидания), *A bientôt* (До скорого).

⁴ FranceLex.ru (2019) Дружеское письмо на французском языке. (<https://francelex.ru/delovoj-francuzskij/druzheskoe-pismo-na-francuzskom-yazyke.html>)

1.2. Требования к оформлению современного официального письма на французском языке. Грамматические и лексические конструкции современного официального письма.

Большая часть требований по написанию деловых писем XXI века совпадает с требованиями к личным письмам. Например, расположение даты и адреса полностью идентично.

После даты и адреса следует обращение. В современных формальных письмах обычно пишут «Monsieur» и/или «Madame». К примеру, «Monsieur Dubois», «Madame, Monsieur», «Madame la Directrice». Следует также обратить внимание на то, что в дружеских письмах XXI века, в отличие от деловых, обращение «Monsieur» вышло из употребления, так как носит слишком официальный характер. Тем не менее, в разговорной речи такие формулы вежливости как «Monsieur» и «Madame» все еще используются при обращении к незнакомым или малознакомым людям. Помимо данных обращений, в официальных письмах встречается «*Votre Excellence*» (Ваше Превосходительство). В современном мире так обращаются к различным представителям государственной власти.

Далее необходима ссылка на предыдущие контакты. В деловом стиле обычно используют такие клише как: «*Pardon d'avoir tardé à répondre à votre message mais j'étais en mission en Italie pendant la première quinzaine d'avril et le travail s'est beaucoup accumulé pendant mon absence*» (Извините за задержку ответа на ваше сообщение, но я был в командировке в Италии в первой половине апреля, и за время моего отсутствия накопилось много работы)⁵.

Что касается основной части письма, слова-связки необходимы для поддержания логики повествования так же, как и в неформальном письме. Сами логические коннекторы будут несколько отличаться от языка личных писем. Некоторые отличия можно видеть в таблице ниже (см. Табл. 1.).

Деловые письма	Личные письма
Par conséquent	Alors
Si bien que	À tel point que
Pour que + subjonctif	À fin de + infinitif
À fin que + subjonctif	
C'est la raison pour laquelle	C'est pour ça que
En revanche	Par contre
Tandis que	Alors que
Cependant	Pourtant
Toutefois	

Таблица 1. – Сравнение логических коннекторов в современных деловых и личных письмах

Затем, по нормам написания писем, требуется надежда на последующие контакты. В деловых письмах же обычно встречаются такие фразы: «*Dans l'attente de votre réponse favorable, je vous prie d'agréer l'expression de ma très haute considération*» (В ожидании вашего ответа, примите выражение моего уважения), «*Dans l'attente de votre accord, je vous prie d'agréer mes*

⁵ См. там же.

salutations distinguées» (В ожидании вашего согласия, пожалуйста, примите мои наилучшие пожелания)⁶.

Потом необходима прощальная формула вежливости и подпись. В деловой корреспонденции обычно пишут: *Cordialement (bien cordialement, cordialement vôtre)* (Сердечно, сердечно ваш), *Sincèrement (bien sincèrement; sincèrement vôtre)* (Искренне, искренне ваш), *Sincères salutations* (Искренние пожелания)⁷.

⁶ Голованова И.С. (2019) Рекомендации по написанию письма на французском языке (<http://irgol.ru/comment-dire-kak-skazat-po-frantsuzski/rekomendatsii-po-napisaniyu-pisma-na-frantsuzskom-yazyke/>); см. Приложение 1.

⁷ Голованова И.С. (2019) Рекомендации по написанию письма на французском языке (<http://irgol.ru/comment-dire-kak-skazat-po-frantsuzski/rekomendatsii-po-napisaniyu-pisma-na-frantsuzskom-yazyke/>); см. Приложение 2

Глава II.

Сравнительный анализ общей структуры писем А.Н. Радищева и современного письма

Каждое современное письмо начинается с адреса отправителя и даты. Они, как было сказано ранее, пишутся в правом верхнем углу. Радищев же пишет это в конце писем⁸:

*Tobolsk,
Le 8 Mars 1791*

*Ilinsk,
le 7 Décembre 1793.*

Обращения в корреспонденции писателя схожи с современным деловым письмом. А. Н. Радищев обращается к А. Р. Воронцову «*Monsieur*»⁹ (что в данном случае можно перевести как «Милостивый государь», так как в письмах на русском он пишет именно так). Помимо «*monsieur*», в основной части писем встречается обращение «*Votre Excellence*» (Ваше Превосходительство), что является формой уставного обращения, соответствовавшей третьему и четвертому классу в таблице о рангах, введенному в 1722 году Петром I. Как известно, Александр Романович Воронцов, которому были адресованы письма А. Н. Радищева, в 1773 году получил чин тайного советника¹⁰.(см. Рис. 1).

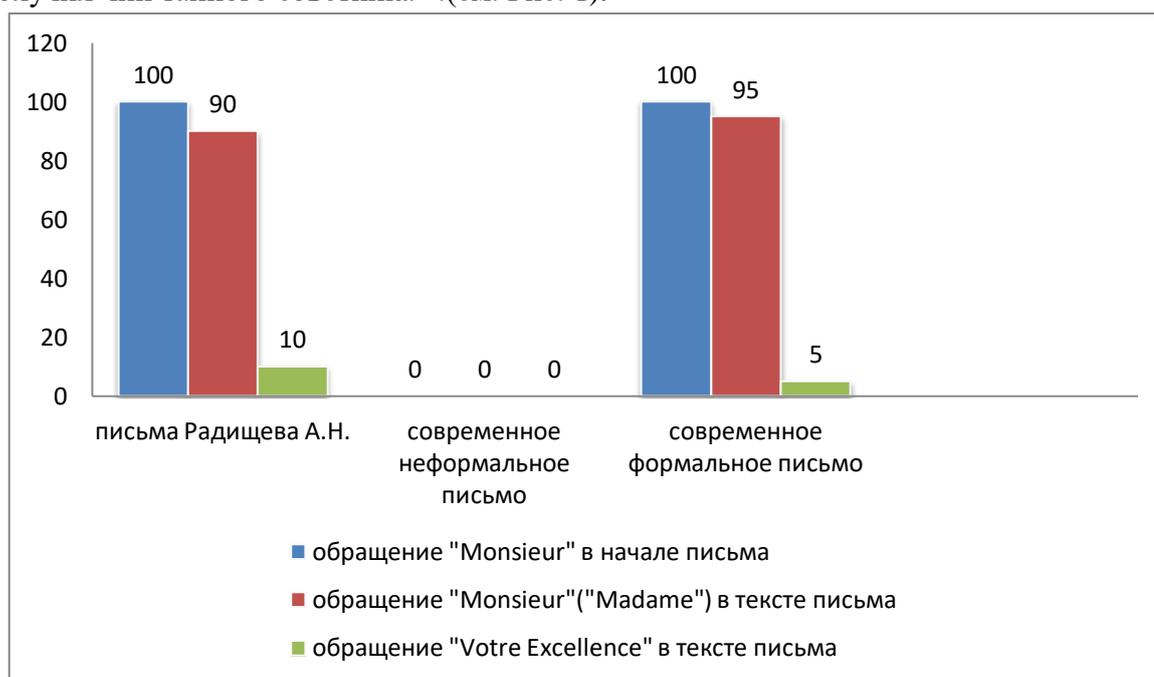


Рисунок 1. – Сравнение обращений в письмах А.Н. Радищева и в современном неформальном и формальном письме.

⁸ Радищев А.Н. – Воронцову А.Р., 8 марта 1791 года (<http://radischev.lit-info.ru/radischev/pisma/letter-37.htm>);
Радищев А.Н. – Воронцову А.Р., 7 декабря 1793 года (<http://radischev.lit-info.ru/radischev/pisma/letter-69.htm>).

⁹ Письма Радищева А.Н. (<http://radischev.lit-info.ru/radischev/pisma/index.htm>)

¹⁰ Энциклопедия «Всемирная история» (2019) Воронцов Александр Романович. (https://w.histrf.ru/articles/article/show/vorontsov_alieksandr_romanovich).

После обращения следует давать ссылку на предыдущие контакты. В письмах, которые были использованы для анализа, подобная информация, безусловно, присутствует. Например, в корреспонденции, датированной 8 марта 1791 года, прозаик пишет: «*La dernière lettre que j'ai eu l'honneur d'écrire à Votre Excellence, n'est point partie, comme je l'apprends, par l'occasion qui y est énoncée, mais par une autre aussi sûre*» (Последнее письмо, которое я имел честь написать вашему сиятельству, отправлено, как я об этом узнал, не с той оказией, о которой я в нем сообщаю, но с другой, такой же верной)¹¹. В письме 5 апреля 1791 года также присутствует предложение, по которому становится ясно, что корреспонденты поддерживали переписку и раньше: «*L'état pénible dans lequel je me trouvais et que Votre Excellence aura pu se l'imaginer par mes lettres, ne me permettait pas de m'occuper de quelque chose*» (Тяжелое состояние, в котором я находился и которое ваше сиятельство может себе представить по моим письмам, не позволяло мне заняться чем бы то ни было)¹². Аналогично в случае с письмом 13 июля 1793: «*Ainsi depuis le 9 Avril, jour du départ de ma dernière lettre, ce n'est qu'aujourd'hui, que je puis satisfaire mon cœur et payer à la reconnaissance le tribut accoutumé*» (Итак, с 9 апреля, со дня отправки моего последнего письма, только сегодня я могу удовлетворить желание моего сердца и выразить вам мою неизменную признательность)¹³. В послании 7 декабря 1793 года Радищев пишет о своей реакции на недавно полученное письмо: «*Par un exprès d'Irkoutsk, arrivé ici hier au soir, je viens de recevoir deux lettres de Votre Excellence, la dernière en date du 4 Octobre. Elles m'ont, je puis le dire sans exagération, transporté de joie, m'étant parvenues dans un temps où je m'attendais le moins à en recevoir. D'un autre côté, j'ai aussi été heureux, car depuis trois semaines c'est pour la troisième fois, que je puis écrire à Votre Excellence*» (С нарочным из Иркутска, прибывшим сюда вчера вечером, я только что получил два письма вашего сиятельства, последнее от 4 октября. Могу сказать без преувеличения, что они преисполнили меня радостью, потому что дошли до меня тогда, когда я менее всего ожидал их получения. С другой стороны, я счастлив также и потому, что в течение трех недель вот уж в третий раз могу писать вашему сиятельству)¹⁴. В письме 8 ноября 1794 года тоже встречается ссылка на предыдущие контакты: «*Une occasion tout à fait imprévue et inattendue m'a apporté deux lettres de Votre Excellence*» (С оказией, совершенно непредвиденной и неожиданной, я получил два письма от вашего сиятельства)¹⁵. Можно сделать вывод, что данный аспект структуры французского письма сохранился, хоть в современном дружеском письме и используются более простые языковые конструкции. Нетрудно заметить, что по сложности фраз письма Радищева имеют больше общего с современным формальным письмом, чем с неформальным.

Что касается структурирования письма, Радищев не уделяет этому аспекту большого внимания. Тем не менее, логические коннекторы встречаются. Для выражения мнения в анализируемых письмах используется «*je crois que*» (я полагаю, что), «*quant à mon frère*» (что касается моего брата), для последовательного изложения – «*ensuite*» (далее), для примеров – «*ainsi*» (так), «*comme*» (как), «*tel*» (такой, как), «*quasi*» (почти/как), для объяснения – «*réellement*» (в действительности), для демонстрации противоположной точки зрения – «*mais*» (но), «*toutefois*» (однако), «*cependant*» (наряду с тем), для указания причины – «*parce que*»

¹¹ Радищев А.Н. – Воронцову А.П., 8 марта 1791 года (<http://radishev.lit-info.ru/radishev/pisma/letter-37.htm>);

¹² Радищев А.Н. – Воронцову А.П., 5 апреля 1791 года (<http://radishev.lit-info.ru/radishev/pisma/letter-40.htm>)

¹³ Радищев А.Н. – Воронцову А.П., 13 июля 1793 года (<http://radishev.lit-info.ru/radishev/pisma/letter-67.htm>)

¹⁴ Радищев А.Н. – Воронцову А.П., 7 декабря 1793 года (<http://radishev.lit-info.ru/radishev/pisma/letter-67.htm>)

¹⁵ Радищев А.Н. – Воронцову А.П., 8 ноября 1794 года (<http://radishev.lit-info.ru/radishev/pisma/letter-71.htm>)

(потому что), а также встречается такое выражения, как «pour ainsi dire», что можно перевести как «так сказать».

Так как необходимо использовать клише, выражающие надежду на дальнейшую переписку, А. Н. Радищев пишет в своем письме 8 марта 1791 года: «*Daignez, monsieur, me donner de vos nouvelles, et soyez persuadé que je serai toute ma vie avec les sentiments de la reconnaissance la plus vive et le respect le plus profond*» (Соблаговолите, милостивый государь, сообщить мне о себе и будьте уверены, что я пребуду до конца моей жизни с чувством живейшей признательности и с глубочайшим почтением к вам, ваше сиятельство, милостивый государь). В письме 8 ноября 1794: «*Je réserve le détail pour ma lettre prochaine qui ne tardera pas à partir, puisque j'enverrai incessamment un homme à Irkoutsk pour des emplettes. On me presse, je finis*» (Я оставляю подробности до следующего письма, которое не замедлю отправить, ибо вскоре посылаю человека в Иркутск за покупками. Меня торопят, я кончаю).

Все письма завершаются прощальной формулой и подписью. А. Н. Радищев использует фразы, применимые для того времени: «Monsieur de Votre Excellence le très humble et très obéissant serviteur» (Ваше Превосходительство, Милостивый Государь, ваш покорнейший и низжайший слуга). Затем следует подпись «А. Radicheff».

Суммируя все вышесказанное, можно сделать вывод, что общая структура письма осталась прежней, за исключением расположения даты и адреса. Тем не менее, в письмах XVIII века использовались более сложные вежливые фразы, чем в современных письмах. Следует также отметить, что по составу лексических единиц письма, использованные для анализа, больше схожи с современным деловым письмом, нежели с дружеским (см. рис. 2).

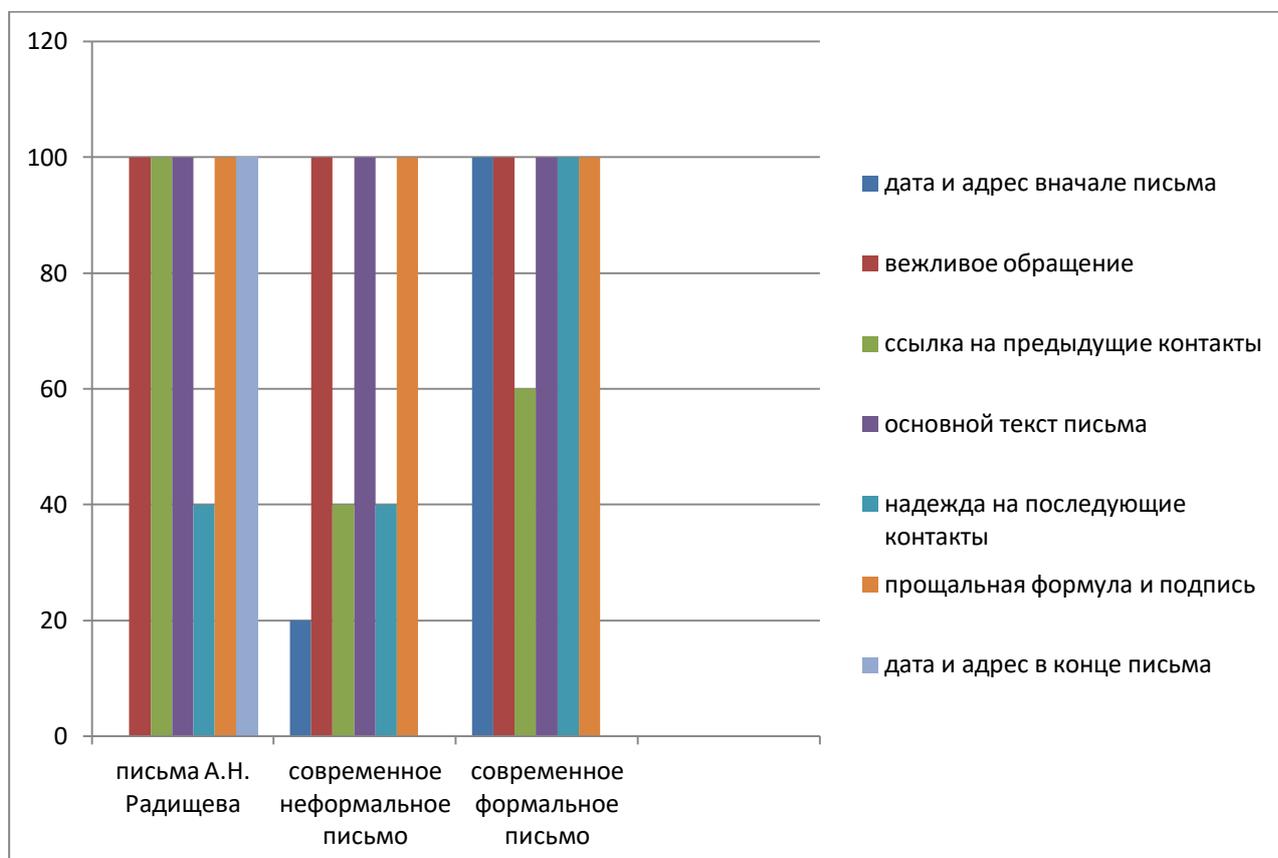


Рисунок 2. – Сравнение структуры дружеского письма Радищева А.Н., современного неформального письма и современного формального письма.

2.1. Грамматические конструкции

С течением времени многие грамматические конструкции устаревают и выходят из употребления. Благодаря анализу французских писем XVIII века, можно проследить тенденцию развития речи в эпистолярном стиле.

Одно из времен, характерных для письменной речи - *passé simple*. В настоящий момент можно встретить его в книжной, письменной речи, например, в классической литературе. В письмах А. Н. Радищева также присутствует это время. В корреспонденции 13 июля 1793 года есть такие формы глаголов: «*j'insérai*», «*nous vînmes*», «*j'observai*», «*nous trouvâmes*», «*nous montâmes*»¹⁶.

Помимо *passé simple* Радищев использует *passé antérieur*, которое, как и *plus-que-parfait*, является предпрошедшим временем, но, в отличие от него, употребляется лишь после определенных союзов и используется только в письменной речи. Например, в письмах можно увидеть «*fut racheté*», «*fus réveillé*».

Imparfait du subjonctif – это наклонение, которое, как и вышеперечисленные времена, не употребляется в разговорной речи и крайне редко встречается в современном французском. В переписке А. Н. Радищева и А. Р. Воронцова можно не редко встретить такие языковые конструкции: «*que Votre Excellence puissiez*», «*que je puisse*», «*que je crusse*».

В письмах встречается и инверсия с местоимением «*je*», которая в современной речи почти вышла из употребления, оставив лишь «*puis-je*» в вопросительных предложениях. Сама форма «*puis*» является устаревшей формой глагола «*rouvoir*», в настоящий момент чаще всего используется форма «*реух*». Инверсии с местоимением «*je*» можно заметить в письме 8 марта 1791 года: «*dois-je*», «*dirai-je*», «*dis-je*»¹⁷.

Языковые конструкции, которые применимы к письмам XXI века, также встречаются в анализируемой корреспонденции. Например, *présent*, *passé composée*, *plus-que-parfait*, *imparfait*, *subjonctif présent* и так далее (см. Табл. 2).

В настоящее время во французском языке в качестве отрицания чаще всего используется конструкция *ne...pas*. Проанализировав письма А. Н. Радищева, можно сделать вывод, что, кроме *ne...pas*, присутствует также *ne...point*. Частица *point* имеет более сильное смысловое отрицательное значение, чем *pas*. В XXI веке ее куда чаще можно встретить в литературной речи, чем в разговорной речи, дружеских или деловых письмах. Несмотря на это, она все же не вышла из употребления и используется, если говорящий хочет показать абсолютное отрицание фактов или разнообразить строй отрицательной фразы. В анализируемой корреспонденции также присутствуют и другие частицы с отрицательным значением, которые заменяют *pas* для придания фразе определенного оттенка. Например: *ne...que* (только), *ne...plus* (больше не), *ne...jamais* (никогда), *ne...rien* (ничего), а также опущение второй отрицательной частицы (см. Рис. 3). Эти конструкции также сохранились в современном языке.

Исходя из анализа, можно сделать вывод, что грамматические конструкции в эпистолярном стиле меняются на протяжении эволюции грамматики языка в целом.

¹⁶ Радищев А.Н. – Воронцову А.Р., 13 июля 1793 года (<http://radischev.lit-info.ru/radischev/pisma/letter-67.htm>)

¹⁷ Радищев А.Н. – Воронцову А.Р., 8 марта 1791 года (<http://radischev.lit-info.ru/radischev/pisma/letter-37.htm>)

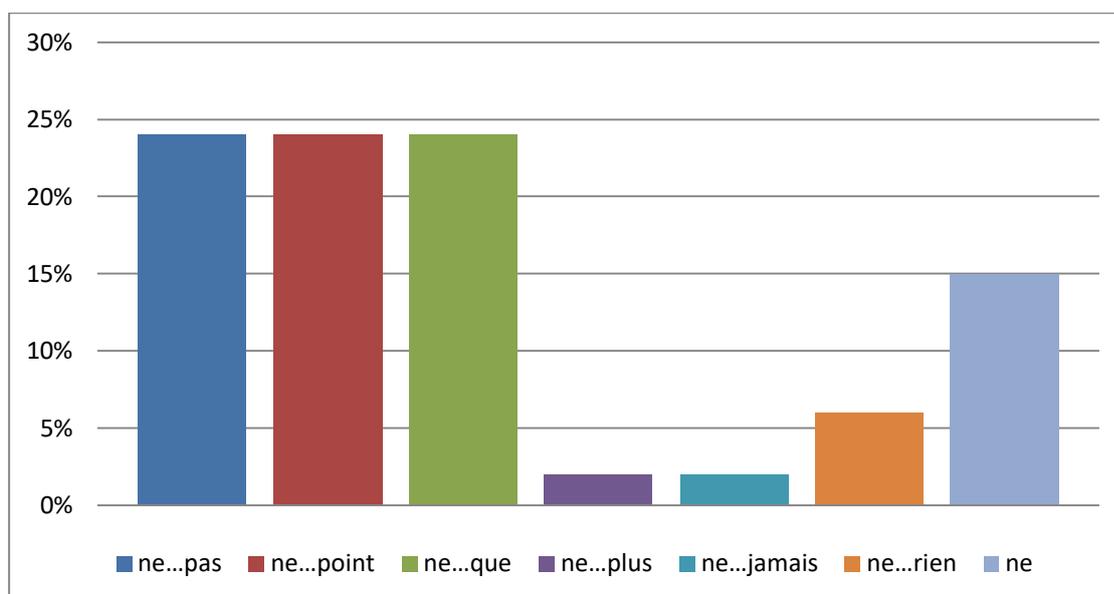


Рисунок 3. – Отрицательные конструкции в письмах А. Н. Радищева.

	présent	pas composé	plus-que-parfait	imparfait	subjunctif présent	pas simple	passé antérieur	imparfait du subjunctif	инверсия с местопомещением «je»	отрицание ne...pas	отрицание ne...point	отрицания ne...que, ne...plus, ne...jamais, ne...rien, ne
Письмо XVIII века	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Письмо XXI века	+	+	+	+	+	-	-	-	крайне редко, искл: <i>puis-je</i>	+	в литературе или для разнообразия речи	+

Таблица 2. - Сравнение языковых конструкций в письмах Радищева А.Н. и современных письмах.

2.2. Лексические конструкции

Анализируя письма А. Н. Радищева к Воронцову можно пронаблюдать тенденцию использования устаревшей, редкой и даже возвышенной лексики.

В своем письме такие выражения как «abîmé dans un gouffre» (низвергнутый в бездну) и «surnageant sur l'abîme» (плавающий в бездне). Разумеется, такая красноречивая лексика крайне редко используется в современном языке. В том же письме встречаются слова, которые в настоящее время были вытиснуты из речи синонимами. Слово «breuvage» переводится как «напиток», оно является устаревшим и встречается в литературе намного чаще, чем в повседневной речи, в которой чаще употребляется его синоним «boisson». Там также присутствует глагол «végétailier»¹⁸ (прозябать), который как в русском, так и во французском имеет два значения: «произрастать» (о растениях, синонимично «végéter») и «вести растительный образ жизни, бессмысленно существовать» (уничжительное значение). Что интересно, Радищев использует его именно во втором значении: «Oui, vivre; oui, je vivrai encore, et je ne végèterai pas» («Да, жить. Я все еще буду жить, а не бессмысленно существовать»). Хотя, известно, что глагол приобрел свое переносное значение ближе к концу XVIII века. Встречаются и другие литературные слова. «Délicatesse» в контексте данного письма обозначает вовсе не изысканное лакомство, как на первый взгляд может показаться из-за созвучия с русским словом (заимствованным, опять же, из французского языка), а деликатность и такт.

Как было сказано ранее, подписываясь, Радищев использует формулу:

«Monsieur de Votre Excellence le très humble et très obéissant serviteur» (Ваше Превосходительство, Милостивый Государь, ваш покорнейший и нижайший слуга). Само слово «serviteur» на данный момент считается литературным по понятным причинам, но в XVIII веке оно использовалось, чтобы продемонстрировать покорность перед тем, кто выше по статусу. В письме 13 июля 1793 можно вновь встретить слово, вышедшее из обихода. Сейчас слово «gazette»¹⁹ (газета, журнал, новость) во французском почти не используется, куда чаще говорят и пишут «journal». Слово «gentilhomme» (дворянин или джентльмен) сейчас отсутствует в повседневной жизни, но оно нередко встречается в истории и в литературе. Оно также может иметь значение «человек, который проявляет деликатность, вдумчивость, благородство чувств в своем поведении». Еще одним редко используемым словом является глагол «verdoyer»²⁰ (зеленеть). Сейчас все чаще можно слышать «verdier». Аналогичная ситуация со словом «bosage» (лес, лесок), которое является более древним синонимом «bois». Для описания неба А. Н. Радищев использует прилагательное «serein» (чистый, спокойный, ясный), которое тоже является литературным.

Изучив лексику писем Радищева к Воронцову, можно прийти к выводу, что многие слова вышли из обихода в связи с историческим развитием общества. Также есть ряд слов, места которых в современной речи заняли синонимы (см. Табл. 3).

¹⁸ Didier Meral. Petit dictionnaire de mots rares et anciens de la langue française (2011) (https://www.ebooksgratuits.com/html/meral_mots_rares_et_anciens.html)

¹⁹ См. там же.

²⁰ См. там же.

XVIII век	XXI век
breuvage	boisson
gazette	journal
verdoyer	verdir
bocage	bois
végétailler	приобрело два значения

Таблица 3. - Сравнение лексики, встречающейся в письмах Радищева А.Н. с лексикой XXI века.

Вывод

Принимая во внимание все вышесказанное, можно сделать следующие выводы.

Во-первых, общая структура неформального письма в сравнении с письмами Радищева А.Н. осталась прежней, за исключением расположения даты и адреса. Логике и структуре письма стало уделяться больше внимания.

Во-вторых, грамматические конструкции, используемые в эпистолярном стиле, изменились, как и грамматика французского языка в целом.

В-третьих, многие слова, используемые Радищевым А.Н. в своих письмах другу, вышли из обихода в связи с историческим развитием общества. Ряд слов заменили в современной речи синонимы. В письмах XVIII века использовались более сложные формулы вежливости. По составу лексических единиц письма, использованные для анализа, больше схожи с современным деловым письмом, чем с дружеским.

Таким образом, гипотеза о том, что структура французского неформального письма значительно изменилась с XVIII по XXI век, подтвердилась частично. В целом она сохранилась. Но формулы вежливости, которые А.Н. Радищев применяет в письме другу, не соответствуют тем, которые употребляются в современном неформальном письме. Его эпистолярный стиль скорее соответствует стилю современного делового письма, нежели дружеского (См. Приложение 1. Таблица Сравнительного анализа писем А.Н. Радищева и современных писем).

Список источников информации:

- 1) Письма Радищева А.Н. (<http://radishev.lit-info.ru/radishev/pisma/index.htm>)
- 2) URL: <https://www.laposte.fr/envoyer/ecrire-lettre>
- 3) Голованова И.С. (2019) Рекомендации по написанию письма на французском языке (<http://irgol.ru/comment-dire-kak-skazat-po-frantsuzski/rekomendatsii-po-napisaniyu-pisma-na-frantsuzskom-yazyke/>)
- 4) Голованова И.С. (2019) Грамматический справочник. (<http://irgol.ru/grammaticeskij-spravochnik/vremena-frantsuzskogo-glagola/soslagatelnoe-naklonenie-subjonctif-upotre/imparfait-du-subjonctif/>)
- 5) Голованова И.С. (2019) Рекомендации по написанию письма на французском языке. (<http://irgol.ru/comment-dire-kak-skazat-po-frantsuzski/rekomendatsii-po-napisaniyu-pisma-na-frantsuzskom-yazyke/>)
- 6) Didier Meral. Petit dictionnaire de mots rares et anciens de la langue française (2011) (https://www.ebooksgratuits.com/html/meral_mots_rares_et_anciens.html)
- 7) FranceLex.ru (2019) Дружеское письмо на французском языке. (<https://francelex.ru/delovoj-francuzskij/druzheskoe-pismo-na-francuzskom-yazyke.html>)
- 8) FranceLex.ru (2019) Деловое письмо на французском. (<https://francelex.ru/delovoj-francuzskij/delovoe-pismo-na-francuzskom.html>)
- 9) FranceLex.ru (2019) Грамматика. Прошедшее простое время. (<https://francelex.ru/grammatica/passe-simple.html>)
- 10) FranceLex.ru (2019) Грамматика (<https://francelex.ru/grammatica/passe-anterieur.html>)
- 11) FranceLex.ru (2019) Сослагательное наклонение. (<https://francelex.ru/grammatica/uchim-naklonenie-soslagatelnoe.html>)
- 12) Шиленкова К. (2017) К кому обращаются «Ваше превосходительство»? Табели о рангах. (<https://fb.ru/article/310509/k-komu-obraschayutsya-vashe-prevoshoditelstvo-tabeli-o-rangah>)
- 13) Энциклопедия «Всемирная история» (2019) Воронцов Александр Романович. (https://w.histrf.ru/articles/article/show/vorontsov_alieksandr_romanovich)
- 14) Якунина О. (2019) Личное письмо на французском языке. (<https://4ege.ru/franc/52398-lichnoe-pismo-na-francuzskom-yazyke.html>)
- 15) <http://mozambique.bonjourdumonde.com/exercices/les-relations-logiques-:-cause,-consequence-et-but.html>
- 16) <https://urok.1sept.ru/статьи/631779/>

Таблица. Сравнительный анализ писем А.Н. Радищева и современных писем.

Критерии сравнения	Письма XVIII века (на примере писем А. Н. Радищева)	Неформальные письма XXI века	Формальное письмо XXI века	
Общая структура писем, анализ структуры письма по критериям ЕГЭ и DELF	расположение даты и адреса	в конце писем	в начале писем	
	обращение	Monsieur, Votre Excellence	Cher/Mon ami, Chers parents, Cher Jean, Cher frère, Chère cousine	Monsieur/Madame, Votre Excellence (при обращении к представителям государственной власти)
	благодарность за полученное письмо, ссылка на предыдущие контакты	сложные языковые конструкции, схожие с формальными письмами XXI века, красноречивая, возвышенная лексика	более простые языковые конструкции, разговорная лексика	сложные языковые конструкции
	структура, логические коннекторы	выражение мнения: <i>je crois que, quant à mon frère</i> структуризация идей: <i>ensuite</i> примеры: <i>ainsi, comme, tel, quasi</i> объяснение: <i>réellement</i> противоположная точка зрения: <i>mais, toutefois, cependant</i> причина: <i>parce que, comme</i>	выражение мнения: <i>quant à moi, je crois que, je pense que, je trouve que</i> структуризация идей: <i>D'abord → Puis/Ensuite → Enfin</i> <i>Premièrement → Deuxièmement → Troisièmement</i> <i>En premier lieu → En second lieu</i> примеры: <i>par exemple, ainsi, comme, tel</i> объяснение: <i>c'est-à-dire, c'ela veut dire, autrement dit, car, en effet, c'est que</i> противоположная точка зрения: <i>mais, pourtant, cependant, toutefois, en revanche</i> причина: <i>parce que, puisque, car, à force de, grâce à, à cause de</i>	
надежда на последующие контакты	сложные языковые конструкции, схожие с формальными письмами XXI века, красноречивая, возвышенная лексика	более простые языковые конструкции, разговорная лексика	сложные языковые конструкции	

	Прощальная формула и подпись	Monsieur de Votre Excellence le très humble et très obéissant serviteur. A. Radicheff	Dis bonjour à Michelle de ma part, Bien des choses à Catherine, Amitiés, Grosses bises, Meilleurs voeux, Je t'embrasse, Au revoir, A bientôt	Sincèrement (bien sincèrement; sincèrement vôtre, Sincères salutations
Грамматические конструкции	présent	+	+	
	passé composé	+	+	
	plus-que-parfait	+	+	
	imparfait	+	+	
	subjonctif présent	+	+	
	passé simple	+	-	
	passé antérieur	+	-	
	imparfait du subjonctif	+	-	
	инверсия с местоимением «je»	+		крайне редко, искл: <i>puis-je</i>
	отрицание ne...pas	+		+
	отрицание ne...point	+		в литературе или для разнообразия речи
отрицания ne...que, ne...plus, ne...jamais, ne...rien, ne	+		+	
Лексические конструкции	breuvage		boisson	
	gazette		journal	
	verdoyer		verdir	
	bocage		bois	
	végétailler			приобрело два значения

Образцы современных формальных писем на французском языке.

1) _____ 10 mai 2014
Monsieur Dubois,

Pardon d'avoir tardé à répondre à votre message mais j'étais en mission en Italie pendant la première quinzaine d'avril (atelier multimédia pour les collaborateurs français) et le travail s'est beaucoup accumulé pendant mon absence. Pour le moment il y a quelques problèmes dans notre entreprise. Nous n'avons pas assez d'ouvriers pour finir notre plan jusqu'au septembre. C'est pourquoi je vous prie d'envoyer vingt ou vingt-cinq ouvriers chez nous. Les salaires, les conditions de travail et de la nourriture sont fournis pour eux.

Dans l'attente de votre accord, je vous prie d'agréer mes salutations distinguées.

Louis Leroy.

2) Élise Dupond
10, rue de Rivoli
75001 — Paris
Tél.: 0102030405
Fax: 0110203040
E-mail: dupond@internet.fr

Monsieur Arnaud Campagne
Directeur
Garage Campagne
24, avenue du Général de Gaulle
75003 — Paris
Paris, le 16 février 2006

Monsieur,

Votre garage a effectué, le 21 janvier 2005, des réparations sur mon véhicule Renault, conformément à l'ordre de réparation signé le même jour.

Or, le montant de votre facture est supérieur au devis convenu, sous prétexte de réparations supplémentaires imprévues.

N'ayant pas été prévenue de ces changements, je me permets de vous demander d'établir une facture conforme à vos engagements.

Je me tiens bien entendu à votre disposition pour tout renseignement complémentaire.

Avec mes remerciements anticipés, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de ma considération distinguée.

Élise Dupond.

3) Charles Dupond
17, rue Beaugrenelle
75015 — Paris
Tél. : 01 02 03 04 05
Fax : 01 10 20 30 40

SNCF Direction générale et Services centraux
10, Place Budapest
75009 — Paris
Paris, le 14 janvier 2006

Madame, Monsieur,

J'ai pris le 21 décembre dernier, à la gare de l'Est, le train 7689 de 07 h 30, en direction de Strasbourg. Cette rame est arrivée à destination avec un retard de 6 heures, pour cause de travaux sur la voie, m'obligeant à séjourner près de la station d'arrivée.

Ayant ainsi manqué un rendez-vous stratégique, je me permets de vous demander de me restituer le montant du billet ainsi que les frais d'hôtellerie engagés.

Vous trouverez, ci-joint, les billets de train et les factures d'hôtellerie correspondantes.

Je vous remercie à l'avance pour l'attention que vous voudrez bien accorder à ma demande.

Dans l'attente de votre prochain courrier, je vous prie d'agréer, Madame, Monsieur, l'expression de ma considération distinguée.

Charles Dupond.

4) Georges Lefèvre
66, rue de Rome
75008 — Paris
Tél.: 0102030405
Fax: 0110203040
E-mail: lefevre@internet.fr

Madame Madeleine Auteuil
Directrice
Compagnie parisienne
14, rue du Louvre
75001 — Paris

Paris, le 5 janvier 2007

Madame la Directrice,

J'ai bien reçu votre proposition pour le poste de secrétaire général au sein de votre entreprise et je tiens à vous exprimer toute ma gratitude pour avoir étudié avec un intérêt particulier ma candidature.

Afin de mieux connaître les conditions de votre offre, je souhaiterais vous rencontrer prochainement.

Je me tiens à votre disposition pour un prochain rendez-vous.

Avec mes remerciements renouvelés, je vous prie d'agréer, Madame la Directrice, l'expression de mes hommages respectueux.

Georges Lefèvre.

5) Jean Dupont
5 rue des Granges
39000 Lons-le-Saunier

le 25/05/2019

Monsieur,

Je vous écris suite à l'annonce que vous avez publiée dans La Croix de Jura. Je voudrais savoir combien vous vendez la Yamaha 500 CC et je voudrais aussi la voir. Pouvez-vous me fixer un rendez-vous la semaine prochaine ?

Avec mes remerciements,

Jean Dupont

Образцы современных неформальных писем на французском языке.

1) Chère Marie,

Je suis désolée de ne pas pouvoir assister à ton mariage samedi prochain car j'accompagne à l'aéroport à Paris Henri qui part aux Etats-Unis ce jour-là.

Je regrette beaucoup de ne pas partager avec toi ce moment de joie. Je suis avec toi par la pensée et je vous adresse, à François et à toi, tous mes voeux de bonheur.

Amitié sincères,

Jacqueline

2) Ma chère Marie,

Je suis très heureuse d'apprendre que tu seras bientôt parmi nous. Ta chambre est prête pour t'accueillir. Ton père a refait la décoration et changé ton petit lit, tu devrais te sentir bien pour ta convalescence.

Mille baisers.

A toi de tout coeur.

Maman

3)

Moscou, le 4 juin 2012

Cher Marc,

Je suis contente, que tu m'as écrit. Aussi, je suis contente que tu as passé tes vacances. Si j'aime la mer? Oh, oui. La mer une spécificité. Elle calme. J'aime me promener au bord de la mer le soir. Mais je n'aime pas les sports nautiques, parce que je ne sais pas nager. Quelle dommage! Mais je veux apprendre à nager. Je préfère le repos actif et passif. Parfois je me promène dans le jardin, je fais du vélo, je vais au cinéma. J'aime lire des livres, regarder la TV, et bien sûr je reste à la maison devant mon ordinateur. Aimes-tu le foot? Aimes-tu faire du ski? Quels sports d'hiver préfères-tu?

J'attends ta lettre.

Lili.

4) Cher, Alain,

En échange de l'appartement, je voudrais te demander un immense service. Pourrais-tu t'occuper de la maison pendant mon absence? Tu serais gentil de sortir les poubelles le lundi et le jeudi, de vider la boîte aux lettres, d'arroser les plantes une fois par semaine (l'arrosoir se trouve dans la cuisine) et de t'occuper des animaux. Le chat ne peut pas quitter l'appartement, mais le chien doit sortir trois fois par jour au moins pendant une heure.

Il y a assez de nourriture pour eux dans l'armoire. Et pour toi le frigo est rempli !

Mille fois merci et bonnes vacances,

Damien.

5) De : Virginie

À : Aurélie

Objet : Bailothérapie

Salut Aurélie,

Depuis la rentrée je pratique un nouveau sport qui nous vient du Venezuela : la bailothérapie. C'est une discipline qui combine l'aérobic et la danse sur des rythmes latins. On saute, on bouge, on danse. Elle convient particulièrement aux jeunes parce qu'elle déstresse et peut même faire perdre du poids. Après chaque séance, je me sens complètement détendue, physiquement et moralement. J'y vais une fois par semaine et si tu pouvais venir avec moi, ce serait super. Tu verras, le groupe est très sympa.

Alors, à la semaine prochaine?

Bises, Virginie